

Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia

č. Z-11/Č/2025

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
v znení neskorších predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov: **Slovenské národné divadlo**

Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

Zastúpené: PhDr. Zuzana Ľapáková, generálna riaditeľka SND

a Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD., riaditeľka Činohry SND

IČO: 00 164 763

IČ pre DPH: SK 2020829954

Bankové spojenie:

(ďalej ako „SND“)

a

Názov: **Schauspielhaus Viedeň**

Sídlo: Porzellangasse 19, 1090 Viedeň, Rakúsko

Zastúpené: Martina Grohmann und Matthias Riesenhuber

IČO: FN 211601 d

DIČ: ATU 52530907

Bankové spojenie:

(ďalej ako „Divadlo“)

a

(ďalej SND a Divadlo, každý jednotlivé ako „zmluvná strana“, spoločne ako „zmluvné strany“)

1 Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania
Divadla v Štúdiu Činohry SND v Bratislave.

1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť predstavenia divadelnej
inscenácie Mazlum Nergiz: **Am Fluss/Pri rieke** v Štúdiu
Činohry SND v termínoch **19. a 20. februára 2025 o 19.00**
hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

1.3 SND sa zaväzuje zaplatiť Divadlu za uskutočnenie divadelného
predstavenia podľa bodu 1.2 tejto zmluvy dohodnutú odmenu.

2 Podmienky spolupráce

2.1 Divadlo sa zaväzuje:

- uskutočniť 2 reprízy divadelnej inscenácie formou verejného
vykonania divadelnej hry;
- zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
- zrealizovať pred divadelným predstavením technickú
prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku;
- po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž
a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
- zabezpečiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít
z Viedne do Bratislavy a naspäť;
- zabezpečiť prepravu súboru a technických pracovníkov do
Bratislavy a následne po uskutočnení predstavenia z Bratislavy.

Agreement on Delivery of theatrical performance

no. Z-11/Č/2025

Entered into according to paragraph 51 of Act 40/1964 Coll. Civil
Code as further amended

Parties to the Agreement:

Title: **The Slovak National Theatre**

Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic

As represented by: PhDr. Zuzana Ľapáková, general manager SND

and Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD., Director, SND Drama

Company licence N°: 00 164 763

VAT licence N°: SK 2020829954

Account number:

(hereafter referred to as the “SND”)

and

Title: **Schauspielhaus Wien**

Address: Porzellangasse 19, 1090 Vienna, Austria,

As represented by: Martina Grohmann and Matthias Riesenhuber

Company N°: FN 211601 d

VAT: ATU 52530907

Bank:

(hereafter referred to as the “Theatre”)

and

(SND and Theatre individually as a „Party“ and collectively referred
to as „Parties“)

1 Subject of the Agreement

1.1 This Agreement sets out terms and conditions related to host
performance to be given by the Theatre in the SND Studio of
Drama in Bratislava.

1.2 The Theatre shall perform theatrical performances M. Nergiz:
Am Fluss in the SND Studio of Drama in Bratislava on
February 19th and 20th 2025 starting at 7.00 PM (hereafter
referred to as the “performance”).

1.3 SND undertakes to pay the Theatre the agreed remuneration
for the theater performance according to point 1.2 of this
contract.

2 Terms of Collaboration

2.1 The Theatre shall:

- Deliver 2 reprises of public performance of the play;
- Guarantee artistic quality of the performance;
- Assemble stage set up, carry out technical and artistic
rehearsal of the play prior to the performance;
- Following the performance disassemble the stage set and
load vehicle designated to transfer the stage decorations;
- Arrange for return transfer of decorations, costumes and
props from Vienna to Bratislava in time;
- Arrange for return transportation of its artistic and
technical staff participating to/from Bratislava in time;

g) zabezpečiť vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia, a uhradiť poistenie týchto osôb, okrem účinkujúcich Jakuba Rybárika a Richarda Stankeho; h) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov, časový harmonogram prípravy a realizácie predstavenia a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1); i) uhradiť všetky odmeny, všetkým účastníkom host'ovania za Divadlo, rovnako aj všetky povinné poistenia a dane v Rakúsku; j) predložiť SND potvrdenie o daňovom domicile Divadla na rok 2024 pre Slovenskú republiku.	g) Ensure the payment of per diems to all its artistic and technical staff participating in the realization of the performance, and to cover the insurance of whole crew, except the actors Jakub Rybárik and Richard Stanke; h) Provide to the SND requirements for stage technical equipment, performance preparation time schedule, and requirements for technical staffing according to the technical rider and work schedule (annex no.1); i) to pay all remunerations to all participants hosting for the Theatre, as well as all compulsory insurance and taxes in Austria, j) release the tax domicile of the Theater for the year 2024 for the Slovak Republic.
2.2 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť celkovú organizáciu divadelného predstavenia, propagáciu a predaj vstupeniek; b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku a uskutočnenie technickej prípravy a divadelných predstavení a demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1); c) zabezpečiť a uhradiť služby zamestnancov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavení v zmysle technických informácií (príloha č. 1); d) v dňoch uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (inšpicientka, šatniarky, uvádzачky, požiarnici a pod.); e) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*, s raňajkami) nasledovne: 1x single room v termíne 17. – 21. 02. 2025 1x single room v termíne 17. - 20. 02. 2025 1x single room v termíne 19. – 20. 2. 2025 7x single room v termíne 18. - 21. 02. 2025 Podmienky check in a check out stanovuje hotel; f) poskytnúť Divadlu 6 voľných vstupov na divadelné predstavenie;	2.2 The SND shall: a) Ensure the organisation of the event, publicity and ticket sales; b) Provide theatre premises for the technical preparation of the performance, technical and artistic rehearsal, the performance and deconstruction of the set according to the technical rider and work schedule (Annex 1); c) Provide and cover the cost of SND technical staff services related to the preparation and delivery of the performance in accordance the technical rider and work schedule (Annex 1); d) On the days of the performance, provide for and cover the cost of services related to wardrobe, fire safety and security personnel of the SND (stage manager, wardrobe attendants, hostesses, firemen, etc.); e) Arrange and cover the cost of hotel accommodation (minimum standard 3*, breakfast included) as followed: 1x single room, date 17. – 21. 02. 2025 1x single room, date 17. - 20. 02. 2025 1x single room, date 19. - 20. 02. 2025 7x single room, date 18. - 21. 02. 2025 Check-in and check-out requirements shall be set by the hotel; f) Provide the Theatre with 6 free entrances to the performance;
2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom, platné pre priestory SND (príloha č.2 Zmluvy), v ktorých bude host'ovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo zo strany SND oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo Divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. Divadlo plne zodpovedá za oboznámenie a dodržiavanie predpisov podľa tohto bodu Zmluvy osobami, ktoré zabezpečuje, najmä zamestnancami, dodávateľmi, zmluvnými partnermi, prípadne inými osobami, ktoré zabezpečuje (ďalej len „tretie osoby“). SND nezodpovedá za škody vzniknuté tretím osobám, ani za škody nimi spôsobené, pokiaľ SND za takúto škodu nezodpovedá.	2.3 The Theatre shall comply with all fire safety regulations on the premises of the SND where the performance shall be hosted (Annex 2) in line with this Agreement, as communicated by the SND to the Theatre prior to the endorsement of this Agreement, what Theatre confirms by signing this Agreement. The Theatre is fully responsible for informing and complying with regulations under this point of the Agreement, the persons it is providing, particularly employees, suppliers and contractors, it is providing (hereinafter referred to as "third parties"). SND is not responsible for damages incurred to third parties, or for damages caused by such third parties, unless the SND is liable for such damage.
3 Ekonomické podmienky	3 Financial terms
3.1 SND sa zaväzuje vysporiadať licenčné poplatky za divadelné predstavenia podľa tejto zmluvy priamo s agentúrou rua. Kooperative für Text und Regie, Sabine Westermaier, Weisestraße 7, 12049 Berlín, mobil: 0177 8405920, sw@ruakooperative.de.	3.1 SND undertakes to settle license fees for theatrical performances under this contract directly with the rua. Kooperative für Text und Regie, Sabine Westermaier, Weisestraße 7, 12049 Berlin, mobile: 0177 8405920, sw@ruakooperative.de.
3.2 SND sa zaväzuje uhradiť Divadlu cestovné náklady tvorcov a účinkujúcich vo výške 816,-€ na základe doručenej faktúry.	3.2. The SND undertakes to reimburse the Theatre for the travel costs of the creators and performers in the amount of €816,- based on the invoice received.

3.3	SND sa zaväzuje uhradiť Divadlu náklady na transport kulís a kostýmovej výpravy vo výške 600,-€ na základe doručenej faktúry.	3.3.	The SND undertakes to reimburse the Theatre for the costs of transporting scenery and costume equipment in the amount of €600,- based on the invoice received.
3.4	Všetky príjmy vybrané a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND. Tým nie je dotknutá odmena Divadla podľa článku 3 bod 3.1.	3.4	All income collected and received from the entrance fee for the theater performance belongs to SND. This does not affect the remuneration of the Theater according to Article 3 point 3.1.
3.5	Výšku vstupného na predstavenie podľa bodu 1.2 určuje SND.	3.5	The amount of the entrance fee for the performance according to point 1.2 is determined by SND.
3.6	Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 tejto Zmluvy bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Rakúskom. Divadlo poskytne SND formulár CFR-1 (daňový domicil) v záujme vyplatenia odmeny v jej plnej výške, tak ako je uvedená v tejto Zmluve.	3.6	Taxation of the fee according to Article 3.1 of this Agreement will be carried out according to the current legislation of the Slovak Republic, or in accordance with the Double Taxation Agreement between the Slovak Republic and Austria. The theater will provide SND with the CFR-1 form (tax domicile) in order to pay the remuneration in its full amount, as stated in this Agreement.
4	Osobitné podmienky	4	Special Conditions
4.1	Zmluvné strany sa dohodli, že každá zo zmluvných strán je oprávnená zmluvne dohodnuté predstavenie zrušiť najneskôr 14 kalendárnych dní pred jeho plánovaným uskutočnením, pričom každá zmluvná strana ponesie svoje náklady, ktoré v súvislosti s plnením tejto zmluvy už vynaložila.	4.1	The contracting parties have agreed that each of the contracting parties is entitled to cancel the contractually agreed performance no later than 14 calendar days before its planned performance, while each contracting party will bear its own costs that it has already incurred in connection with the performance of this contract.
4.2	Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia jednou zo zmluvných strán v čase kratšom ako 14 kalendárnych dní, z dôvodov iných ako je uvedené v článku 4 bod 4.4, je strana, ktorá predstavenie zruší povinná druhej zmluvnej strane nahradiť všetky preukázateľné náklady vynaložené v súvislosti s plánovaným divadelným predstavením.	4.2	The contractual parties have agreed that in the event of cancellation of the performance by one of the contractual parties in less than 14 calendar days, for reasons other than those specified in Article 4 point 4.4, the party that cancels the performance is obliged to compensate the other contractual party for all demonstrable costs incurred in connection with the planned theatrical performance.
4.3	V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu nezabezpečenia technických podmienok, uvedených v prílohe č. 1 tejto Zmluvy, zo strany SND, zaväzuje sa SND nahradiť Divadlu všetky preukázateľné náklady vynaložené v súvislosti s plánovaným divadelným predstavením.	4.3	In case of non-performance of the performance due to failure to ensure the technical conditions listed in Annex no. 1 of this Agreement, on the part of SND, SND undertakes to reimburse the Theater for all demonstrable costs incurred in connection with the planned theatrical performance.
4.4	V prípade, že sa divadelné predstavenie neuskutoční z dôvodu tzv. vyššej moci (epidémia, pandémie, prírodná katastrofa, živelná pohroma, štátny smútok a pod.) ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.	4.4	In case the theater performance does not take place due to the so-called force majeure (epidemic, pandemic, natural disaster, natural calamity, national mourning, etc.) each contracting party shall bear its own costs.
4.5	Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak po predchádzajúcej písomnej (emailovej) dohode so SND. Náhle ochorenie je povinné Divadlo bezodkladne po jeho zistení nahlásiť písomne (emailom) SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Divadla možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, každá zmluvná strana si ponesie svoje náklady.	4.5	The theater reserves the right to possibly change the date of the performance due to the sudden illness of a member of the ensemble who cannot be replaced in time, but only after prior written (email) agreement with SND. In the case of a sudden illness, the Theater is obliged to report it in writing (by email) to the SND immediately after its discovery. In the event that an agreement is not reached according to this clause of the Contract or if it is not possible for the Theater to secure another performance date under the conditions set out in this clause of the Contract, each party to the contract will bear its own costs.
4.6	SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo audiovizuálne záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy. SND sa zaväzuje štandardným spôsobom zabezpečiť, aby tretie osoby, najmä návštevníci a hostia, nevyhotovovali záznam z predstavenia, fotografie, audiovizuálny záznam, ani inak neporušovali práva výkonných umelcov účinkujúcich v predstavení, ani autorov predstavenia.	4.6	The SND is entitled to make from the performance visual, audio or audiovisual recordings in maximum length of 3 minutes. Recording shall take a place during the rehearsal according to the previous agreement with tour manager. Recording during the performance is not allowed. The recordings may be used for news reporting or publicity of the performance. A recording exceeding 3 minutes shall be subject to a separate agreement.
4.7	Divadlo vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom okrem povinností SND podľa čl.3 bodu 3.1. tejto Zmluvy sú v súvislosti s realizáciou	4.7	The Theatre hereby confirms that all copyright related to the performance except for the obligation of SND according to

	divadelného predstavenia riadne vysporiadané a nesie za túto skutočnosť plnú zodpovednosť.		Article 3 point 3.1. of this Agreement has been duly settled and it takes full responsibility for this fact, except obligation of the SND resulting from this Agreement and established by this Agreement.
4.8	Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu je možné ukončiť kedykoľvek formou dohody oboch zmluvných strán. Súčasťou dohody musí byť aj spôsob prípadného vyrovnania vzájomných záväzkov a pohľadávok zmluvných strán, ktoré vznikli počas trvania platnosti tejto Zmluvy.	4.8	The contracting parties have agreed that this Agreement can be terminated at any time by agreement of both contracting parties. Part of the agreement must also include a possible settlement of mutual obligations and claims of the contracting parties that arose during the term of this Agreement.
5	Doručovanie	5	Correspondence
5.1	Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.	5.1	An appeal, notice of withdrawal or any other legal deed by either Party to the Agreement (hereafter the “deed”) shall be deemed to be delivered to the other Party to the Agreement if delivered to the address given in the preamble of this Agreement and/or to the correspondence address last given in writing to the other Party to the Agreement. The deed shall be deemed to be delivered on the date when the other Party to the Agreement receives or refuses to accept it, or on the day the delivery is returned as undeliverable or unaccepted within the delivery limit.
5.2	Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.	5.2	Clauses of this Article shall apply to communication of bank details between the Parties to the Agreement, particularly when providing bank account details in relevant tax documents delivered to the Party to the Agreement.
5.3	Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.	5.3	At the same time the Parties to the Agreement shall inform each other about any changes of any relevant data required for possible execution of the deed or the use of bank account, particularly any changes concerning this Agreement, a change in or withdrawal of their legal status, address or seat, bank details that serve as the basis for payments due. Should either Party to the Agreement fail to comply with these terms, it shall not be entitled to objecting to not receiving any deed. At the same time it shall bear responsibility for any damages thereby arising.
5.4	V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomností prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručenie uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.	5.4	Wherever this Agreement allows a possibility to deliver documents via email, the email shall be deemed to be delivered when its receipt is confirmed by the other Party to email addresses of persons specified within and in the preamble of this Agreement. In case of failure to confirm receipt, the email shall be deemed to be delivered within 3 days from it being sent to the other Party to the Agreement to the address specified in the preamble of this Agreement.
6	Záverečné ustanovenia	6	Final clauses
6.1	Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnyh vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo	6.1	Legal relations arising from this Agreement, and those not settled by it, shall be regulated by the legislation of the Slovak Republic (particularly Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended) and governed by the legal system of the Slovak Republic. The Parties to the Agreement shall solve any disputes arising from this Agreement through out-of-court settlement. Should it prove unattainable, the Parties to the Agreement have expressly agreed that court proceedings would be governed by the regulations and legislation of the Slovak Republic and in court competent to deal with the SND case according to legal norms of the Slovak Republic.

veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.	6.2	Any changes and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent in writing with amendments numbered and signed.
6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.	6.3	In case of a change in generally binding legal regulations, the relevant provisions of this contract will, if necessary, be brought into line and the other contractual provisions will remain in force. The invalidity of any of the provisions of the contract does not result in the invalidity of the entire contract.
6.3 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.	6.4	The Agreement is made in two (2) equal copies in. Annex 1 – Technical Provision for the hosting of the Theatre and Annex 2 - Fire safety regulations on the premises of the SND, are written in English, represent an integral part of this Agreement.
6.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie hostovania Divadla a príloha č.2 - Bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarmi platné pre priestory SND.	6.5	This Agreement shall enter into force on the day of it being signed by the last of the Parties to the Agreement and shall be effective on the day following its publication according to a special regulation of Act. no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information as further amended. The <i>Theatre hereby agrees and acknowledges that the Agreement and/or its substantial part shall be published in line with legal regulations.</i>
6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. v znení neskorších predpisov. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.		

In Bratislava:	In Vienna:
PhDr. Zuzana Ťapáková generálna riaditeľka SND/SND general manager	Martina Grohmann Schauspielhaus Wien
Mgr. art. Mária Kičiová, ArtD. riaditeľka Činohry SND/SND Drama director	Matthias Riesenhuber Schauspielhaus Wien

Technické zabezpečenie host'ovania Divadla/ Technical driver

MIESTO KONANIA	Štúdio Činohry/Studio SND Drama			
DÁTUM A ČAS KONANIA	19. and 20. 02. 2025 (2 predstavenia/shows) Divadelné predstavenie/Performances : 19.02. 2025 o 19.00h a 20.02.2025 o 19.00h dĺžka predstavenia/duration: 110 min bez prestávky/no break, po nemecky, španielsky a slovensky s titulkami v slovenskom a nemeckom jazyku in German, Spanish and Slovak with surtitles in Slovak, English and German			
TECHNICKÉ INFORMÁCIE O PREDSTAVENÍ / Tech driver				
SCÉNA	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND rozmary: podľa doručeného technického popisu inscenácie/according to the tech released tech. driver			
SVETLO	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND podľa doručeného technického popisu inscenácie / according to the tech released tech. driver			
ZVUK	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND podľa doručeného technického popisu inscenácie / according to the tech released tech. driver			
VIDEO	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND – titulkovanie predstavení do slovenského jazyka / surtitle projection			
ČASOVÝ PLÁN A POZIADAVKY NA SLUŽBY TECHNICKÉHO PERSONÁLU Time harmonogram and requests				
príchod / arrival	Technika/tech crew: 17.02.2025 (Oliver Kratochwill, Darina Kmetova, director: Christiane Pohle) súbor/actors: 18.02.2025 (Lens Kühleitner, Melina Papoulia, Anna Panzenberger, Iris Becher, kaspar Locher, Sofia Diaz Ferrer, Maxiamialn Thienen Sofia Diaz Ferrer- travelling from Spain) 19.02.2025 (Mazlum Nergis)			
príprava predstavenia / assembly	Dátum/date	Čas/time	aktivita	požadované služby domácej techniky
	18.2.2025	8.00 10.00 18.00	Vykladanie a stavba/set up svetlo/lights zvuk/sound	
	19.2.2025	8.00	stavba/set up	
	19.2.2025	8.00 (tba) 8.00 (tba)	svetlo/lights zvuk/sound	
	19.2.2025	11.00	skúška/rehearsal	Inšpicient/stage manager
	19.2.2025	17.45	príprava/ preparation	
	19.2.2025	18.45	vpúšťanie divákov/opening	
	19.2.2025	19.00	predstavenie/show	Inšpicient/stage manager
	20.2.2025	9.00 – 11.00	príprava/ preparation	Inšpicient/stage manager
	20.2.2025	10.45	vpúšťanie divákov/opening	Inšpicient/stage manager
	20.2.2025	19.00	predstavenie/show	Inšpicient/stage manager
	20.2.2025		po predstavení búranie/after show disassembly	
šatne /dress room	4 m/3 w			
Maskérňa /mask	/			
Garderóba /Wardrobe				
Rekvizity/props	/			
ďalšie požiadavky / other requirements	/			
použitie otvoreného ohňa/open fire using	no			
ďalšie poznámky/other	suitable for audiences aged 15 and over, surtitles in German, Slovak, English			



**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY AND
FIRE PREVENTION AT
SLOVAK NATIONAL THEATRE
(hereinafter "SND")**

**Information provided in connection with
the Contract No. Z-11/Č/2025**

Within the guest residence, the Artist is obliged to:

1. act in a manner not threatening his health and neither health of other persons by observing occupational health and safety regulations and established conditions,
2. immediately report any nausea of a co-worker, to call in medical help and to provide first aid to such person,
3. to always think of safety of his action, not to threaten his co-workers and not to overestimate his abilities,
4. have each accident treated and report the accident to the Stage Manager and at the front desk of the respective SND building, and record the accident in the log of minor injuries that is available at each front desk,
5. report immediately any deterioration of his health condition that could prevent him to fulfil the obligations within the preparation of the Production in the SND.

Within the Artistic Stay, the Artist is forbidden to:

1. bring and consume alcoholic beverages on the SND premises,
2. misuse first aid means located in the building of the SND for other than intended purpose,
3. move in unlit areas of the stage, areas above the stage and below the stage, storerooms etc.

FIRE PREVENTION AND ACTING DURING FIRE

Fire prevention and protection and acting during fire – the Artist is obliged to:

1. act in a way as not to cause a fire,
2. when spotting a fire that the Artist cannot extinguish himself, immediately raise fire alarm and report it at the joint fire point, which is Operational Centre (in Slovak "velín") of the SND new building, and front desks both at the SND historical building and SND Stage Decorations and Costume Studios,
3. observe regulations and instructions for ensuring fire safety in the SND,
4. report immediately any phenomena that could lead to a fire,
5. not to use the means designated for extinguishing fire for other than intended purposes,
6. not to block or otherwise obscure exit routes, keep them free at all times,
7. to observe "NO SMOKING" in all areas of the SND.

EMERGENCY NUMBERS:

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| ☐ 155 | Ambulance |
| ☐ 150 | Fire department |
| ☐ 158 | Police |
| ☐ 112 | Integrated Rescue System |



**BEZPEČNOSŤ A OCHRANA ZDRAVIA PRI PRÁCI
A OCHRANA PRED POŽIARMÍ
– SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO
(ďalej len „SND“)**

**Informácie poskytnuté v súvislosti
so Zmluvou č. Z-11/Č/2025**

Umelec je počas umeleckého host'ovania povinný:

1. dodržiavať predpisy o ochrane zdravia a bezpečnosti a konať tak, aby neohrozoval svoje zdravie, ani zdravie iných osôb,
2. ihneď ohlásiť nevoľnosť spolupracovníka, privolať zdravotnícku pomoc a tejto osobe poskytnúť prvú pomoc,
3. vždy myslieť na bezpečnosť svojho konania, neohrozovať svojich spolupracovníkov a nepreceňovať svoje schopnosti,
4. dať si ošetriť každý pracovný úraz a nahlásiť tento úraz inšpicientovi produkcie a na vrátnici príslušnej budovy SND, ako aj vykonať záznam do knihy drobných úrazov, ktorá je umiestnená na každej vrátnici,
5. ohlásiť ihneď akékoľvek zhoršenie svojho zdravotného stavu, ktoré by mohlo zabrániť plneniu povinností počas prípravy produkcie v SND.

Umelecovi sa počas umeleckého host'ovania zakazuje:

1. prinášať a požívať v SND alkoholické nápoje,
2. zneužívať prostriedky prvej pomoci umiestnené v budove SND k inému ako predpísanému účelu,
3. pohybovať sa v neosvetlených priestoroch javiska, povraziska, podjaviska, skladov a pod.

OCHRANA PRED POŽIARMÍ A KONANIE PRI POŽIARI

Prevencia ochrany pred požiarom a konanie pri požiaroch – umelec je povinný:

1. konať tak, aby nespôsobil vznik požiaru,
2. pri spozorovaní požiaru, ktorý nemôže osobne uhasiť, ihneď vyhlásiť požiaru poplach a oznámiť ho na spoločnú ohlasovňu požiarov – velín NB SND, vrátnica HB SND, vrátnica UDD SND,
3. dodržiavať predpisy a pokyny na zaistenie požiarnej bezpečnosti v SND,
4. ihneď ohlásiť javy, ktoré by mohli viesť k požiaru,
5. nepoužívať prostriedky určené k haseniu k iným ako určeným účelom,
6. nezužovať a nezatarasovať únikové cesty, udržiavať ich neustále voľné,
7. dodržiavať „ZÁKAZ FAJČENIA“ vo všetkých priestoroch SND.

ČÍSLA TIESŇOVÉHO VOLANIA:

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| ☐ 155 | Rýchla zdravotná pomoc |
| ☐ 150 | Hasičská jednotka |
| ☐ 158 | Polícia |
| ☐ 112 | Integrovaný záchranný systém |